

Плескач Юлия Игоревна

студентка

Власова Дарья Васильевна

студентка

Власова Ольга Васильевна

студентка

ФГБОУ ВО «Красноярский государственный

педагогический университет им. В.П. Астафьева»

г. Красноярск, Красноярский край

КАТЕГОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Аннотация: в данной работе рассматриваются различные подходы исследователей, лингвистов и переводоведов к пониманию понятия эквивалентность, его признакам, а также развитие данной категории в рамках теории перевода и лингвистической науки в целом.

Ключевые слова: теория перевода, категория перевода, эквивалентность, текст оригинала, текст перевода.

Перевод в отличие от других видов языкового посредничества направлен на создание полноценной замены текста оригинала текстом перевода. Между тем, полная тождественность перевода оригиналу невозможна, что не мешает акту коммуникации. Поэтому наряду с другими критериями оценки перевода был введен термин эквивалентность перевода, являющийся центральным и одним из важнейших и самых спорных понятий переводоведения. Данная категория носит исключительно субъективный характер, поскольку основана на переводе огромного пласта художественной литературы и поэзии, религиозных текстов, а восприятие таких текстов всегда зависит от конкретного получателя текста перевода.

На данном периоде развития теории перевода единое толкование данного термина отсутствует, каждый лингвист-исследователь подходит к этому вопросу

на основании собственного подхода к переводу. Считается, что термин «эквивалент» впервые в отношении теории перевода использовал Р. Якобсон по отношению к художественному переводу в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1959).

В современном переводоведении существует три основных подхода к определению данного понятия. Первый из них – лингвистический, основанный на том, что главная роль при переводе отводится языкам, и цель переводчика – максимально близко передать содержание текста оригинала с помощью языка перевода. По мнению А.В. Фёдорова, использующего термин «полноценностъ» вместо «эквивалентности», подразумевает под этим исчерпывающую передачу смыслового содержания исходного текста. Тем не менее, это утверждение не подтверждается на практике, поэтому многие его сторонники прибегают к разнообразным оговоркам, противоречащим первоначальному определению понятия [5]. Данный подход, также имеющий название концепция полноценного перевода, стал причиной появления теории непереводимости, в соответствии с которой полноценный перевод невозможен вообще. Несомненно, каждый язык имеет свои отличительные черты, свою грамматическую систему и словарный состав, и полное равенство оригинала и перевода невозможно, но мысль о том, что невозможен и сам перевод, является довольно спорной.

Другой подход к проблеме эквивалентности состоит в том, что в содержании оригинала существует инвариантная часть, правильное сохранение которой обеспечит тождественность текстов оригинала и перевода. Чаще всего инвариантной частью текста является его функция либо ситуация, разъясняемая в тексте. К сожалению, независимо от выбора части текста оригинала для получения эквивалентного перевода, зачастую в большинстве переводов наблюдается недостаточность переведенной информации, либо же вся информация сохранена, но основная функция осталась невыполненной. Из-за чего возникает вопрос о нерелевантности перевода, а также о том, что инвариантность определенной части перевода не является обязательным условием.

Третий подход носит название эмпирического и принадлежит В.Н. Комиссарову, полагающему, что нет необходимости решать, что должно быть общего в переводе и оригинале, а на основе уже переведенных текстов, сравнив их с оригиналами, изучить, на чем базируется их эквивалентность. Ученый также считал, что ввиду отличительных черт языков есть вероятность возникновения потребности сохранить или наоборот исключить некоторые смысловые единицы оригинала из текста перевода для того, чтобы добиться эквивалентности [3].

Другой ученый-лингвист, Н.К. Гарболовский, рассмотрел категорию эквивалентности с помощью анализа этого понятия с точки зрения семантики. Данний термин обозначает объект, равноценный другому настолько, что сможет полностью заменить первый, что позволило ученому сделать вывод о сущности эквивалентности: это лишь возможная взаимозаменяемость сравниваемых текстов в каком-либо отношении, т.е. эквивалентность – неабсолютная категория перевода [2].

В понимании другого переводоведа И.С. Алексеевой эквивалентность заключается в том, что должно быть достигнуто максимально возможное подобие оригинального текста, а не абсолютная копия оригинала, на создание которого способен только высококвалифицированный специалист-переводчик. Она также, как и Н.К. Гарболовский, полагает, что передача абсолютно всей информации оригинала невозможна, и приходит к выводу о достижении наибольшего тождества между текстами [1].

В.В. Сдобников в свою очередь пришел к выводу о том, что части исходного текста и текста перевода связаны отношениями эквивалентности на разных уровнях. Между тем, противопоставляя свои взгляды точке зрения А.Д. Швейцера, считавшего эквивалентность результатом перевода, исследователь обращает внимание на неточность определения адекватности текста перевода, определяемой А.Д. Швейцером в качестве процесса перевода, так как адекватность возможна только в случае правильной выбранной стратегии перевода, формирующей результат перевода. А поскольку оценивается непосредственно результат

перевода, ученый считает, что оба термина («эквивалентность» и «адекватность») имеют отношение именно к результату перевода [4].

Обобщая рассмотренные подходы и мнения ученых, можно сделать вывод, что понятие термина «эквивалентность» еще недостаточно точно определено как русскими, так и зарубежными исследователями. Тем не менее, несмотря на разногласия, существуют и совпадения в определении этого понятия у различных ученых. Большинство из них придерживаются мнения, что эквивалентность является важнейшей категории перевода, без которой нельзя обойтись при достижении смысловой полноценности текстов. Исследователи и ученые придерживаются единого взгляда в том, что абсолютная эквивалентность недостижима и тождество должно достигаться также с помощью других методов и средств, обеспечивающих взаимозаменяемость текстов.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1999. – 136 с.
4. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: ACT: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология три, 2002. – 416 с.